



# Happy I'm a Hippo

## 我爱当河马

[英] 理查德·爱德华兹 文

[英] 卡洛·林德门特 图

榆 树 译



中国电力出版社  
CHINA ELECTRIC POWER PRESS



Happy I'm a Hippo

# 我爱当河马

[英] 理查德·爱德华兹 文

[英] 卡洛·林德门特 图

榆 树 译



This book belongs to:

这本图画书属于：

\_\_\_\_\_

图书在版编目(CIP)数据

我爱当河马/(英)爱德华兹编文;(英)林德门特,榆树译.

—北京:中国电力出版社,2010.5(2015.8重印)

书名原文:Happy I'm A Hippo

ISBN 978-7-5123-0123-8

I. ①我… II. ①爱… ②林… ③榆… III. ①图画故事—英国—现代  
IV. ①I561.85

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第025887号

本书中文简体字翻译版由中国电力出版社出版,版权代理为安德鲁·纳伯格联合国际有限公司。未经出版者预先书面许可,不得以任何方式复制或抄袭本书的任何部分。

著作权合同登记号 北京版权局图字:01-2009-1447

Happy I'm A Hippo

Text © Richard Edwards, 2007

Illustrations © Carol Liddiment, 2007

文 字:[英]理查德·爱德华兹

绘 画:[英]夏洛·林德门特

翻 译:榆 树

责任编辑:力 荣

责任印制:陈焊彬

中国电力出版社出版、发行

电话:010-58383291 传真:010-58383291

(北京三里河路6号100044)

印刷:北京盛通印刷股份有限公司印刷

各地新华书店销售

2010年5月第一版 2015年8月 第二次印刷

889毫米×1194毫米 16开本 2印张 50千字

定价:13.90元

敬告读者

本书封底贴有防伪标签,刮开涂层可查询真伪

本书如有印装质量问题,我社发行部负责退换

版 权 专 有 翻 印 必 究



Happy I'm a Hippo

# 我爱当河马

[英] 理查德·爱德华兹 文

[英] 卡洛·林德门特 图

榆 树 译



This book belongs to:

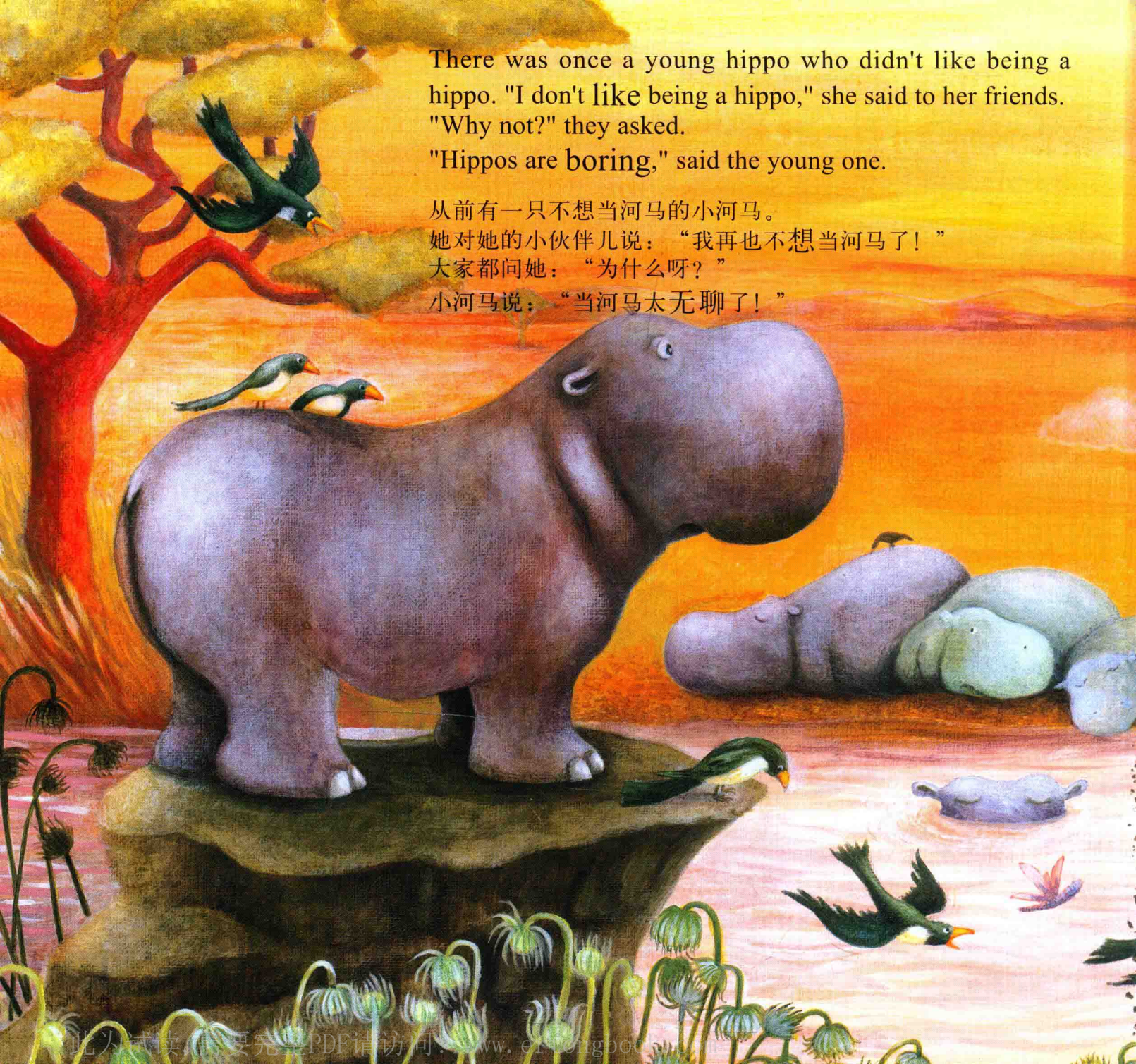
这本图画书属于：

\_\_\_\_\_



There was once a young hippo who didn't like being a hippo. "I don't like being a hippo," she said to her friends. "Why not?" they asked. "Hippos are boring," said the young one.

从前有一只不想当河马的小河马。  
她对她的小伙伴儿说：“我再也不想当河马了！”  
大家都问她：“为什么呀？”  
小河马说：“当河马太无聊了！”





"We just lie in the the river or wallow in mud.  
Look at that cheetah run! Look at that antelope  
jump! All we do is laze."

One morning, she waded out of the river...

“我们不是躺在河里就是在泥塘中打  
滚儿，要不然就是看着猎豹狂奔，看着羚  
羊跳来跳去！我们每天都很懒洋洋！”

一天早上，她溜出了小河……





"Where are you going, Hippo?" called the others.

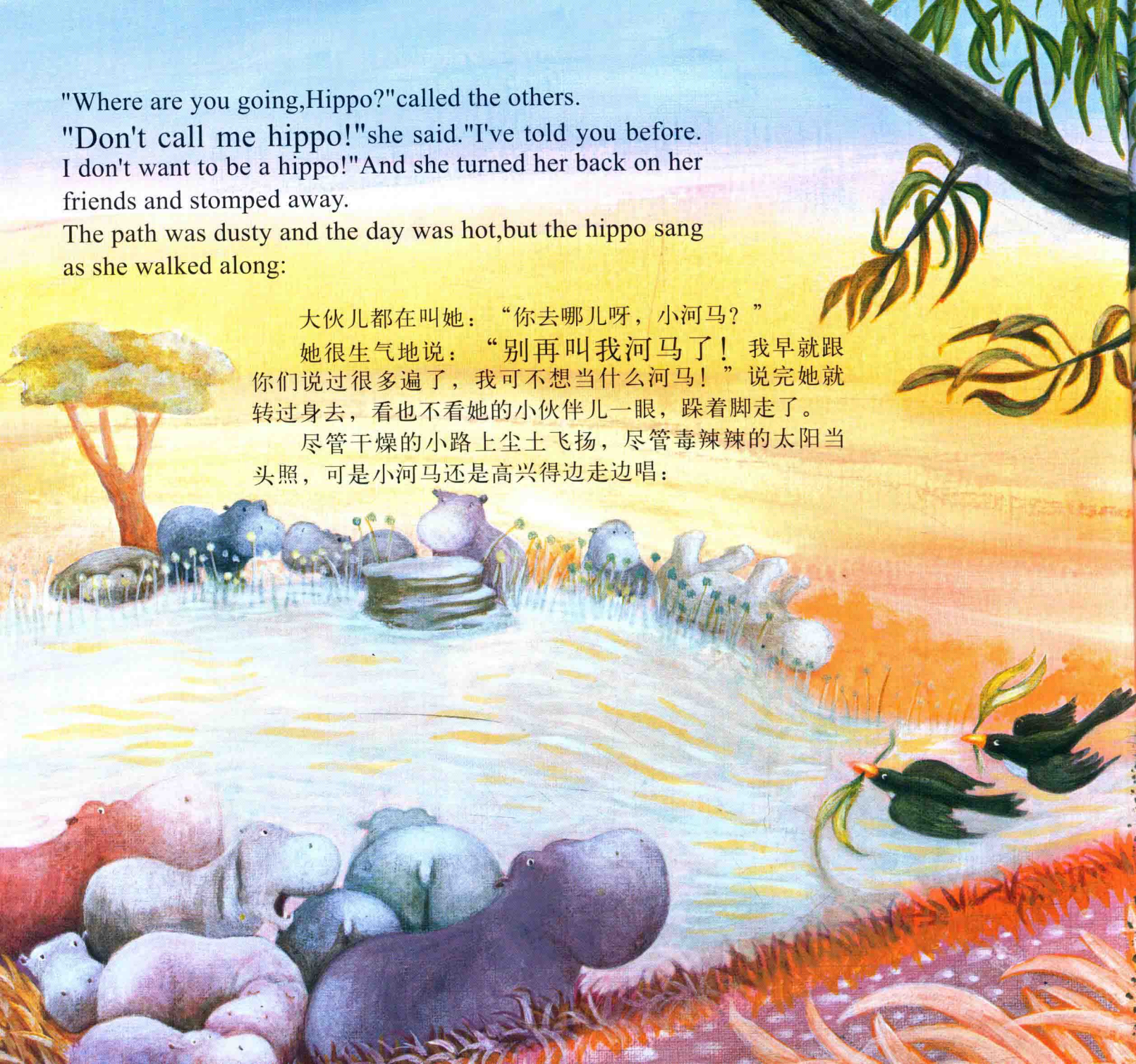
"Don't call me hippo!" she said. "I've told you before. I don't want to be a hippo!" And she turned her back on her friends and stomped away.

The path was dusty and the day was hot, but the hippo sang as she walked along:


大伙儿都在叫她：“你去哪儿呀，小河马？”

她很生气地说：“别再叫我河马了！我早就跟你们说过很多遍了，我可不想当什么河马！”说完她就转过身去，看也不看她的小伙伴儿一眼，跺着脚走了。

尽管干燥的小路上尘土飞扬，尽管毒辣辣的太阳当头照，可是小河马还是高兴得边走边唱：







"Don't want to be a hippo. NO! NO! NO!  
Rather be a zebra or a buffa-luffa-lo.  
Rather be that **monkey**, swinging in his tree.  
Rather be a monkey than a hippo like me."

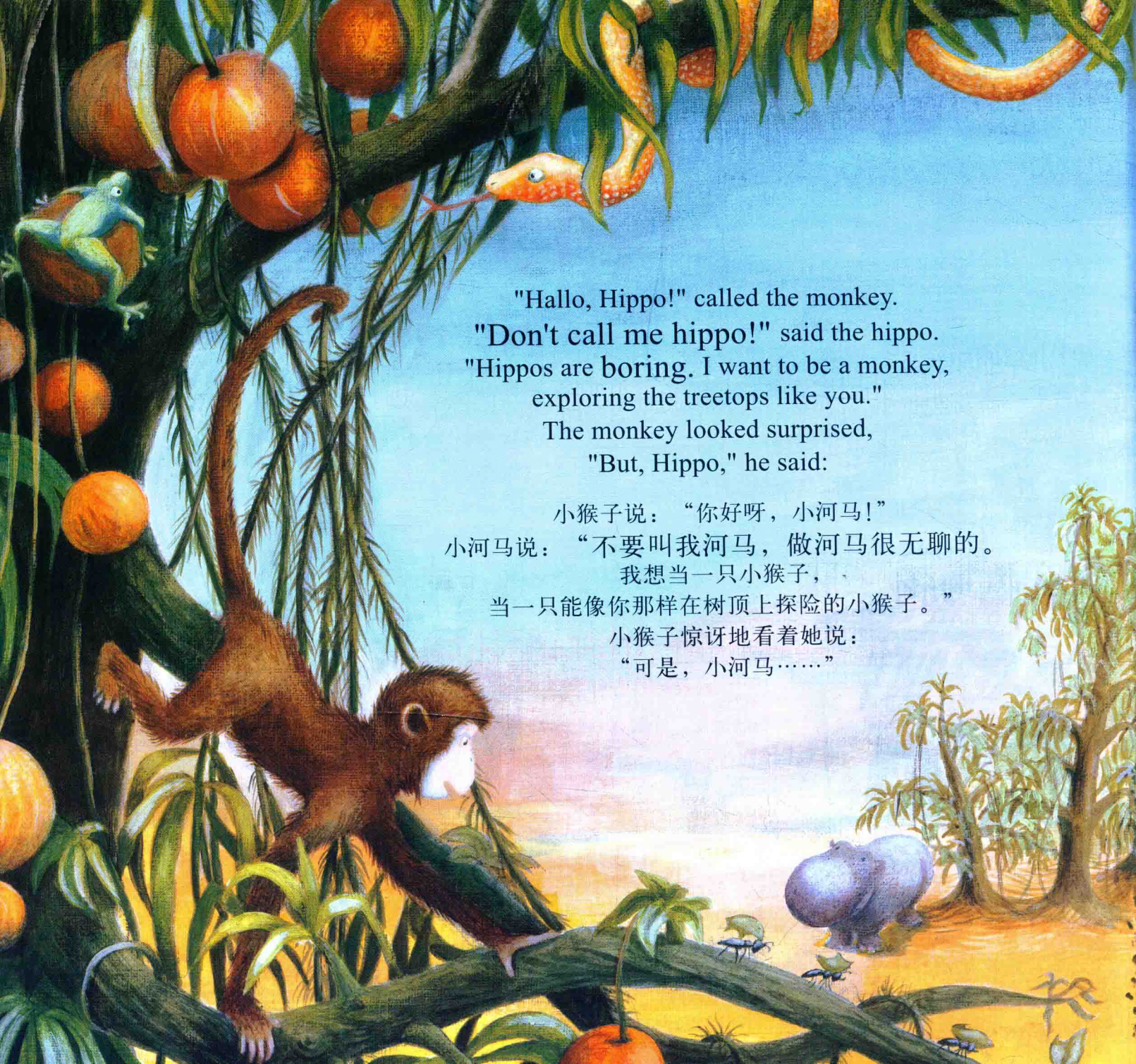
“我才不要当河马，不要！不要！不要！”

最好做匹斑马或是只小水牛。

我宁愿做只小猴子，在树上荡悠悠。

我宁愿做只小猴子，不要当河马！”

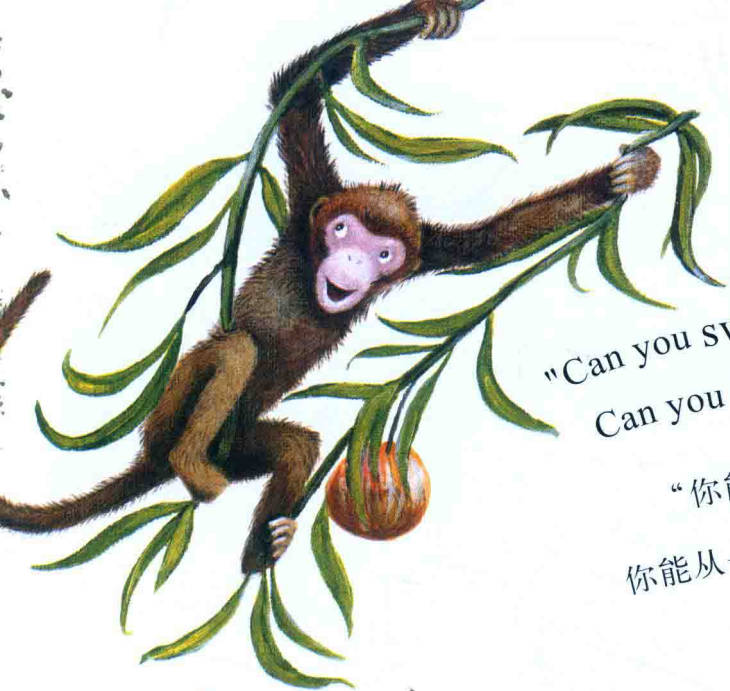




"Hallo, Hippo!" called the monkey.  
"Don't call me hippo!" said the hippo.  
"Hippos are boring. I want to be a monkey,  
exploring the treetops like you."  
The monkey looked surprised,  
"But, Hippo," he said:

小猴子说：“你好呀，小河马！”  
小河马说：“不要叫我河马，做河马很无聊的。  
我想当一只小猴子，  
当一只只能像你那样在树顶上探险的小猴子。”  
小猴子惊讶地看着她说：  
“可是，小河马……”





"Can you swing along the branches?  
Can you leap from tree to tree?"

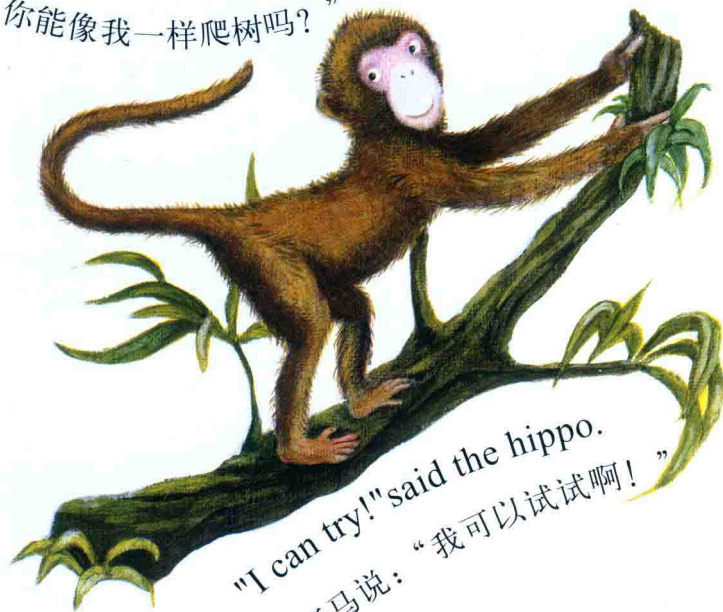
“你能在树上荡秋千吗？  
你能从一棵树跳到另一棵树吗？”



Can you dangle by your tail?  
Can you climb like me?"



你能用尾巴把自己吊在树上吗？  
你能像我一样爬树吗？”



"I can try!" said the hippo.  
小河马说：“我可以试试啊！”



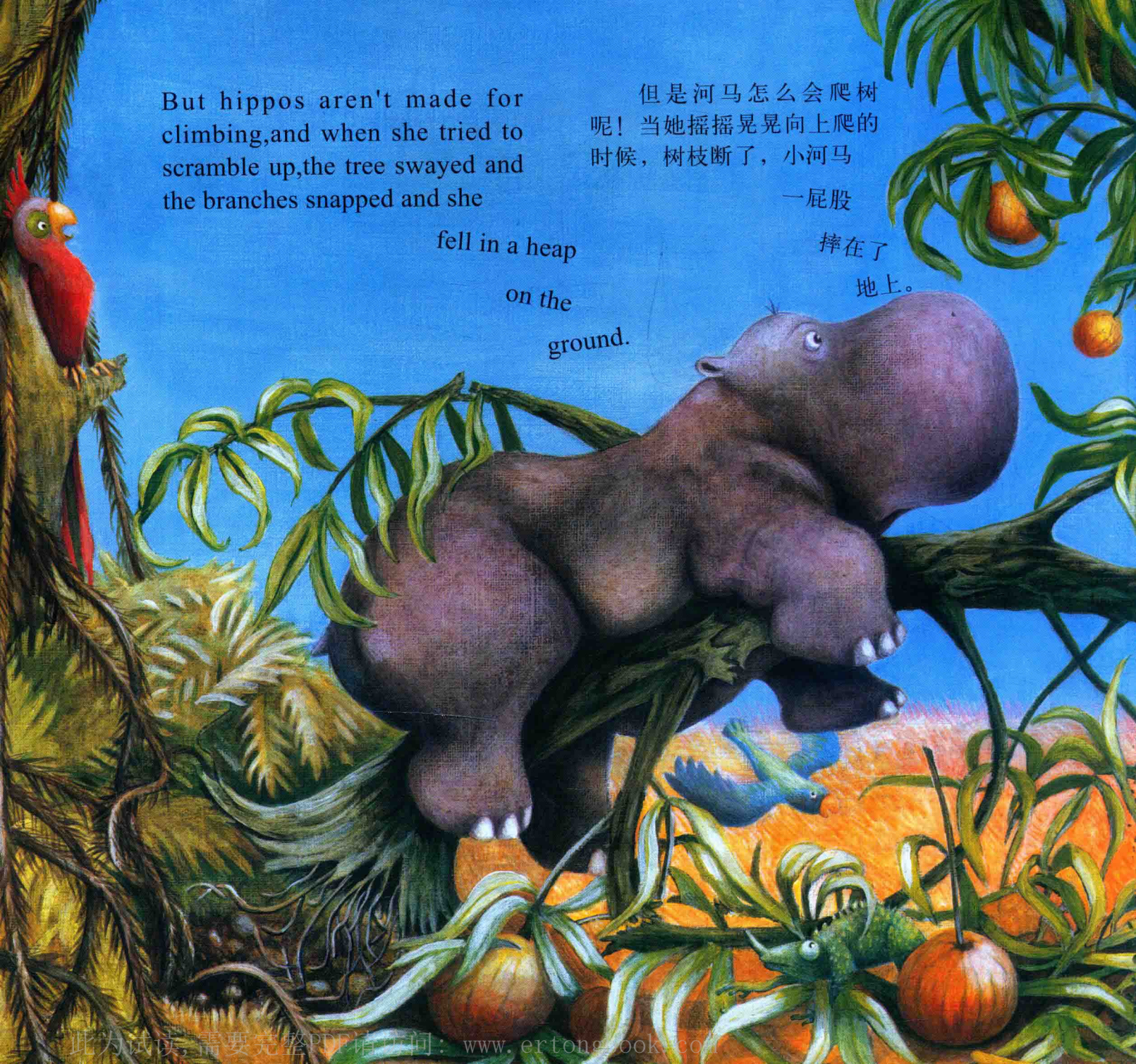
But hippos aren't made for climbing, and when she tried to scramble up, the tree swayed and the branches snapped and she

fell in a heap  
on the  
ground.

但是河马怎么会爬树呢！当她摇摇晃晃向上爬的时候，树枝断了，小河马

一屁股

摔在了  
地上。







"You can't be a monkey if you can't climb a tree," the monkey said. "Sorry, Hippo!" "Don't call me hippo!" the hippo replied, as she crunched away through the broken sticks.

The sun grew hotter as the hippo walked on. She had so wanted to be a monkey. So again she sang:

"Don't want to be a hippo. NO! NO! NO!  
Rather be a zebra or a buffa-luffa-lo.  
Rather be that eagle, flying so free,  
Rather be an eagle than a hippo like me."

小猴子说：“你连树都不会爬，怎么当猴子呢！”

小河马一边解开缠着自己的树枝一边说：“不要叫我河马！”

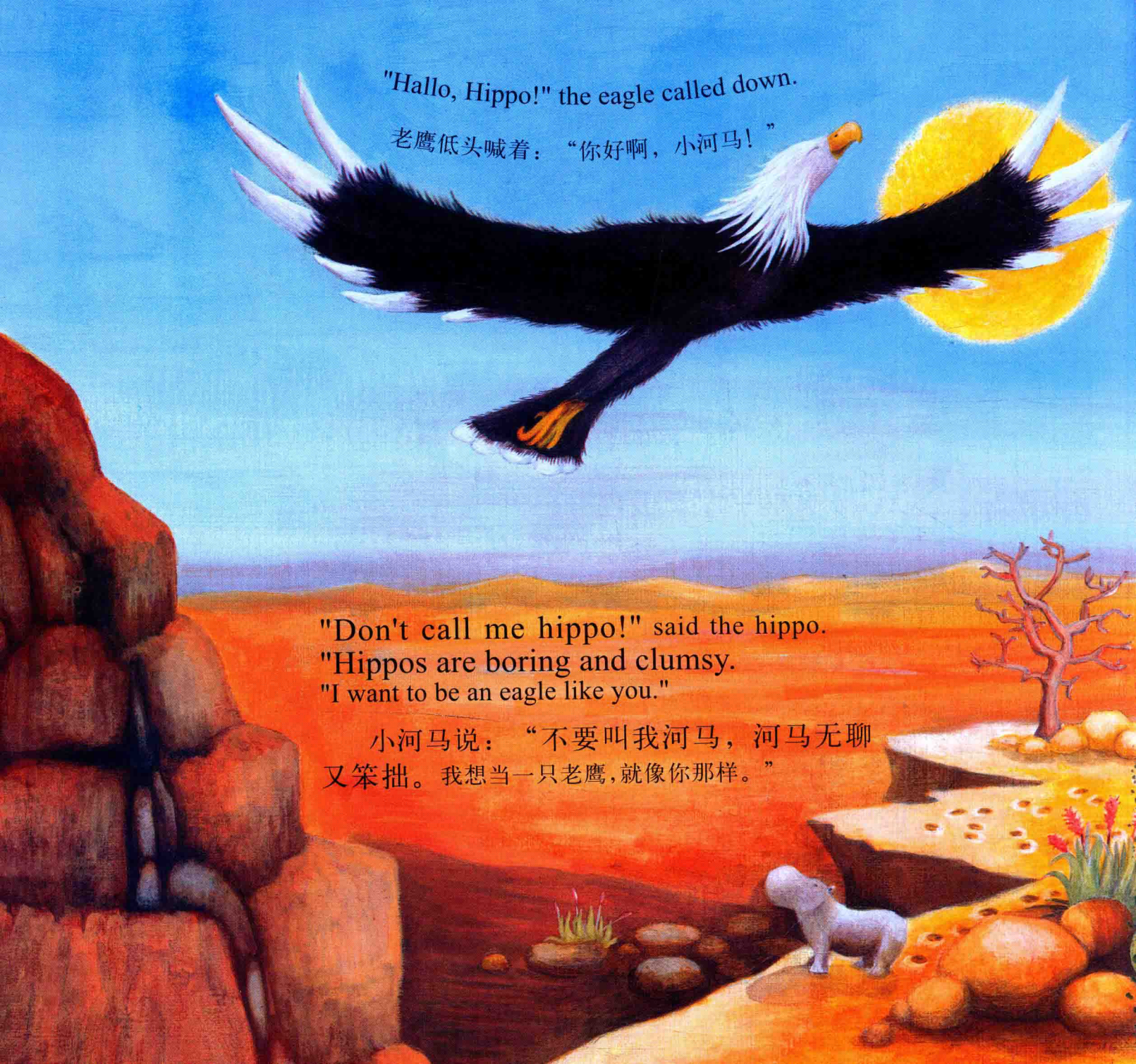
太阳越升越高，小河马越来越热。她多么想变成一只猴子呀。所以，她一边走一边唱：

“我才不要当河马，不要！不要！不要！  
最好做匹斑马或是只小水牛。

我宁愿做只老鹰在天上自由地遨游，  
我宁愿做只老鹰，不要当河马！”





An eagle with a white head and neck, black body, and large black wings with white-tipped feathers is flying across a blue sky. Its wings are spread wide, and its talons are visible. A large, bright yellow sun is in the background. Below the eagle, a small white hippo stands on a rocky ledge in a desert landscape with orange-brown hills and a small, leafless tree. A large, reddish-brown rock formation is on the left side of the image.

"Hallo, Hippo!" the eagle called down.

老鹰低头喊着：“你好啊，小河马！”

"Don't call me hippo!" said the hippo.

"Hippos are boring and clumsy.

"I want to be an eagle like you."

小河马说：“不要叫我河马，河马无聊又笨拙。我想当一只老鹰，就像你那样。”





"Like me!" said the eagle in surprise.

"But Hippo:

老鹰惊讶地说：“像我？可是小河马呀，

Can you soar between the cloud?  
Can you wheel and swoop and fly?  
Can you flap and glide and circle  
in the clear blue sky?"

你能在云端穿梭吗？

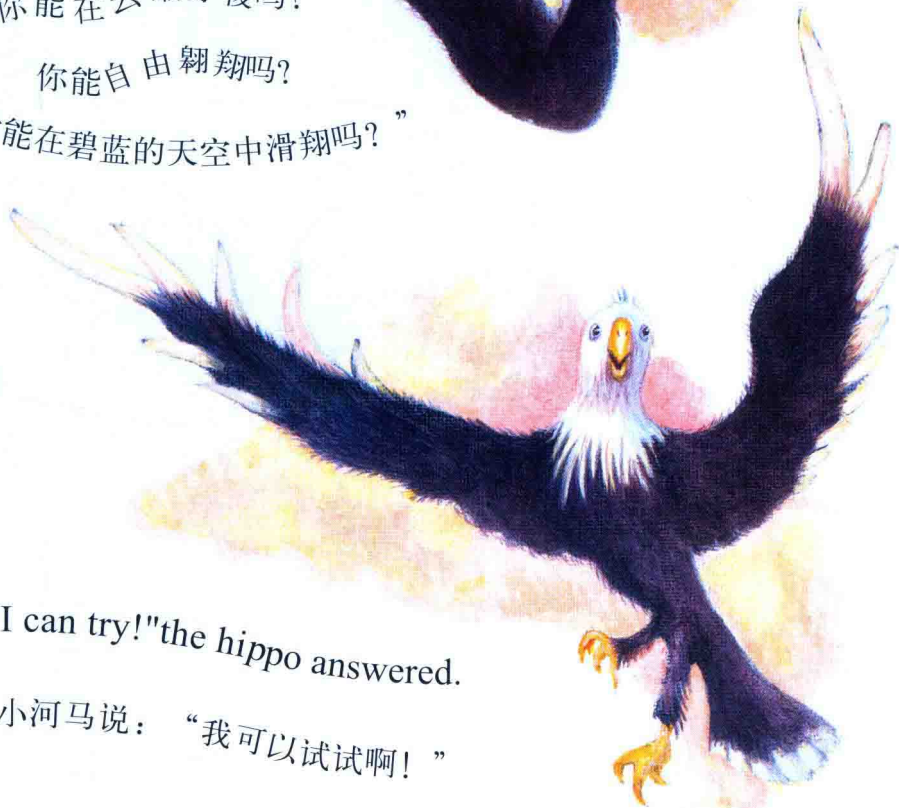
你能自由翱翔吗？

你能在碧蓝的天空中滑翔吗？”

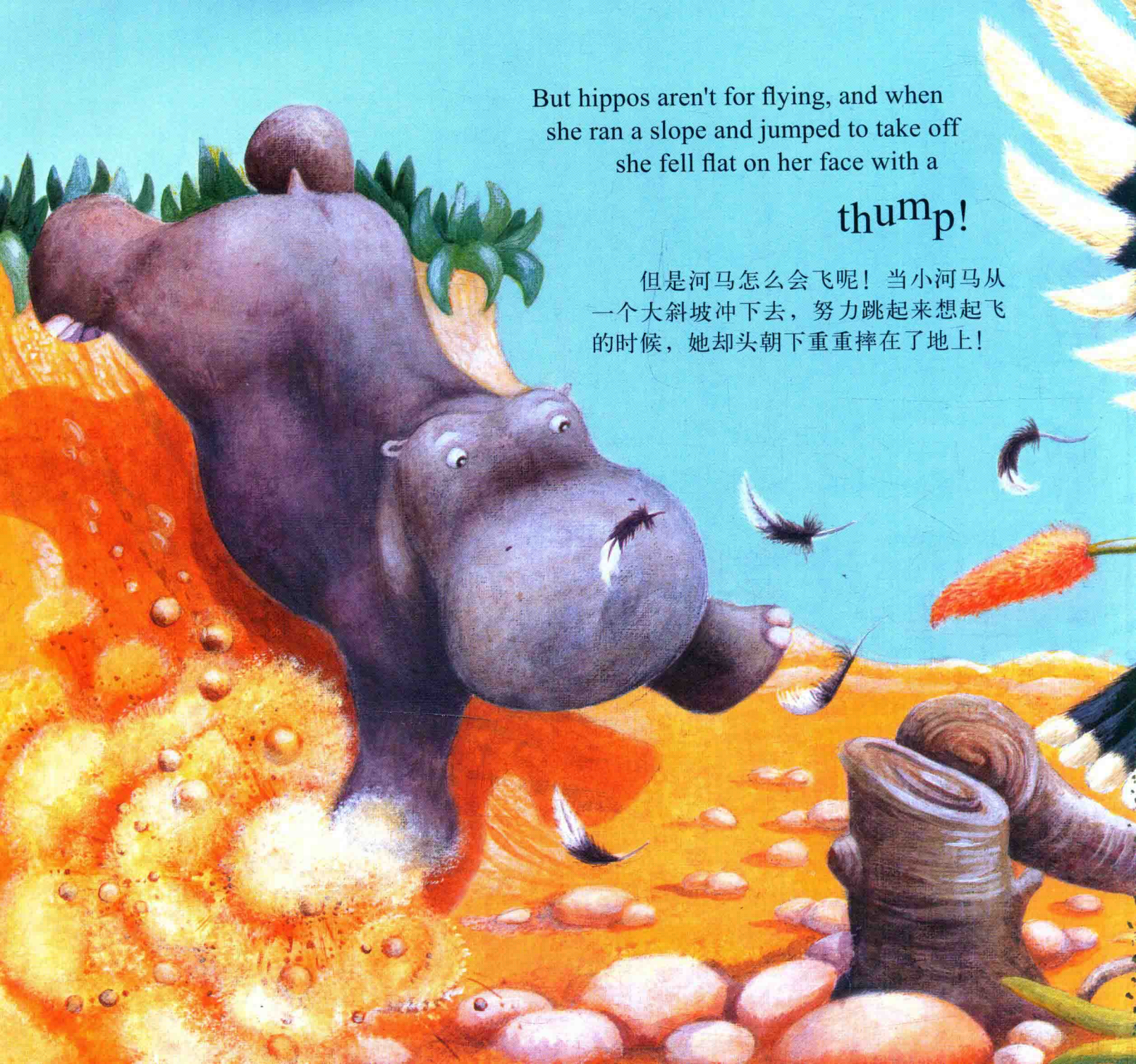


"I can try!" the hippo answered.

小河马说：“我可以试试啊！”







But hippos aren't for flying, and when  
she ran a slope and jumped to take off  
she fell flat on her face with a

**thump!**

但是河马怎么会飞呢！当小河马从  
一个大斜坡冲下去，努力跳起来想起飞  
的时候，她却头朝下重重摔在了地上！





"You can't be a eagle if you can't fly,"  
said the eagle. "Sorry, Hippo."

"Don't call me hippo!" said the hippo.  
The day got hotter, and the sun beat fiercely down.  
Back at the river the other hippos would be  
wallowing in the cool mud.  
But the young hippo didn't want to think about  
that, so instead she sang:

*"Don't want to be a hippo. No! No! No!  
Rather be a zebra or a buffa-luffa-lo.  
Rather be that meerkat, digging happily,  
Rather be a meerkat than a hippo like me."*

老鹰说：“对不起，小河马，你连飞都不会，  
怎么当老鹰呢！”

小河马说：“别叫我河马！”

天气越来越热，火辣辣的太阳快把小河马晒晕  
了。也许其他的河马这会儿正在凉爽的泥塘里打滚  
呢。但是小河马对他们一点儿都不怀念，所以她唱  
着歌鼓励自己：

“我才不要当河马，不要！不要！不要！”


最好做匹斑马或是只小水牛。

我宁愿做只小猫鼬，开心地挖洞！

我宁愿做只小猫鼬，不要当河马。”





A colorful illustration of a savanna scene. In the center, a large, dark brown hippo stands amidst tall, golden-yellow grass. To its left, a meerkat is partially visible, looking towards the hippo. The foreground is filled with red, trumpet-shaped flowers and green leaves. In the background, more tall grass and a clear blue sky are visible. The overall style is whimsical and painterly.

"Hallo, Hippo!" said the meerkat.

"Don't call me hippo!" said the hippo. "Hippos are boring and clumsy and slow. I want to be a meerkat like you."

"Really?" said the meerkat. "But, Hippo:

小猫鼬说：“你好呀，小河马！”

小河马说：“不要叫我河马，河马无聊、笨拙又慢吞吞！我想当一只小猫鼬，就像你那样。”

小猫鼬说：“真的吗？可是，小河马……”